

Luksemburg-Luxembourg: Sklenitev okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz določenih uradnih jezikov Evropske unije v francoščino

OJ S 101/2021 27/05/2021

Obvestilo o naročilu

Storitve

Pravna podlaga:

Uredba (EU, Euratom) št. 2018/1046

Oddelek I: Javni naročnik

I.1. Ime in naslovi

Uradno ime: Sodišče Evropske unije

Poštni naslov: plateau de Kirchberg, bureau TC 07/0109

Kraj: Luxembourg

Šifra NUTS: LU000 Luxembourg

Poštna številka: L-2925

Država: Luksemburg

Kontaktna oseba: Unité de traduction de langue française

E-naslov: FreelanceFR@curia.europa.eu

Internetni naslovi:

Glavni naslov: www.curia.europa.eu

I.3. Sporočanje

Razpisna dokumentacija je na voljo brezplačno za neomejen in celovit neposredni dostop na:

https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/fr

Dodatne informacije lahko dobite na zgoraj navedenem naslovu

Ponudbe ali prijave za sodelovanje je treba poslati na zgoraj navedeni naslov

I.4. Vrsta javnega naročnika

Evropska institucija/agencija ali mednarodna organizacija

I.5. Glavna področja dejavnosti

Javna uprava

Oddelek II: Predmet

II.1. Obseg naročila

II.1.1. Naslov

Sklenitev okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz določenih uradnih jezikov Evropske unije v francoščino

II.1.2. Glavna koda CPV

79530000 Prevajalske storitve

II.1.3. Vrsta naročila

Storitve

II.1.4. Kratek opis

Naročilo zajema 23 sklopov (glejte oddelek II.2)). Vsi sklopi so stalni, zato se bodo nove prijave sprejemale ves čas izvajanja javnega naročila. Okvirne pogodbe bodo oddane po sklopih.

Okvirne pogodbe bodo sklenjene za 1 leto z možnostjo treh samodejnih podaljšanj po 1 leto. Največje število okvirnih pogodb, ki bodo sklenjene za vsak posamezen sklop, je točno določeno.

Na podlagi meril za oddajo bo sestavljen razvrstitveni seznam. S tem seznamom bo določen začetni vrstni red, po katerem bodo izvajalci na osnovi svojih delovnih zmogljivosti in morebitnega področja specializacije prejeli ponudbo za posamezna dela.

Razvrstitev se bo redno pregledovala, da bo odražala dejansko kakovost opravljenih storitev.

Razvrstitev se lahko spremeni tudi zaradi sklenitve novih okvirnih pogodb ali odpovedi obstoječih okvirnih pogodb.

II.1.5. Ocenjena skupna vrednost

Vrednost brez DDV: 6 000 000,00 EUR

II.1.6. Informacije o sklopih

Naročilo je razdeljeno na sklope: da

Ponudbe je treba predložiti za vse sklope

II.2. Opis

II.2.1. Naslov

BG

Št. sklopa: 1

II.2.2. Dodatna(-e) koda(-e) CPV

79530000 Prevajalske storitve

II.2.3. Kraj izvedbe

Šifra NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis javnega naročila

Sklenitev več okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz bolgarščine v francoščino. Za ta sklop bo sklenjenih največ 20 okvirnih pogodb. Razpis je stalen.

II.2.5. Merila za izbiro ponudbe

Cena ni edino merilo za oddajo naročila in vsa merila so navedena le v razpisni dokumentaciji

II.2.6. Ocenjena vrednost

II.2.7. Trajanje naročila, okvirnega sporazuma ali dinamičnega nabavnega sistema

Trajanje v mesecih: 48

To naročilo je mogoče podaljšati: ne

II.2.9. Informacije o omejitvah števila kandidatov, ki bodo povabljeni k sodelovanju

Predvideno najmanjše število: 20

II.2.10. Informacije o variantah

Variante so dopustne: ne

II.2.11. Informacije o variantah

Variante: ne

II.2.13.

Informacije o sredstvih EU

Naročilo se nanaša na projekt in/ali program, ki se financira s sredstvi EU: ne

II.2.14. Dodatne informacije

Sodišče si pridržuje pravico do zavrnitve ponudb, ki bodo ocenjene kot pretirano drage ali neobičajno nizke.

II.2. Opis

II.2.1. Naslov

CS

Št. sklopa: 2

II.2.2. Dodatna(-e) koda(-e) CPV

79530000 Prevajalske storitve

II.2.3. Kraj izvedbe

Šifra NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis javnega naročila

Sklenitev več okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz češčine v francoščino. Za ta sklop bo sklenjenih največ 20 okvirnih pogodb. Razpis je stalen.

II.2.5. Merila za izbiro ponudbe

Cena ni edino merilo za oddajo naročila in vsa merila so navedena le v razpisni dokumentaciji

II.2.6. Ocenjena vrednost

II.2.7. Trajanje naročila, okvirnega sporazuma ali dinamičnega nabavnega sistema

Trajanje v mesecih: 48

To naročilo je mogoče podaljšati: ne

II.2.9. Informacije o omejitvah števila kandidatov, ki bodo povabljeni k sodelovanju

Predvideno najmanjše število: 20

II.2.10. Informacije o variantah

Variante so dopustne: ne

II.2.11. Informacije o variantah

Variante: ne

II.2.13. Informacije o sredstvih EU

Naročilo se nanaša na projekt in/ali program, ki se financira s sredstvi EU: ne

II.2.14. Dodatne informacije

Povprečna cena, ki je bila za isti sklop prejšnjega naročila plačana leta 2020, znaša 22,52 EUR (cena na standardno stran 1 500 znakov brez presledkov v izvirnem jeziku, ki vključuje vse stroške).

Sodišče si pridržuje pravico do zavrnitve ponudb, ki bodo ocenjene kot pretirano drage ali neobičajno nizke.

II.2. Opis

II.2.1. Naslov

DA

Št. sklopa: 3

II.2.2. Dodatna(-e) koda(-e) CPV

79530000 Prevajalske storitve

II.2.3. Kraj izvedbe

Šifra NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis javnega naročila

Sklenitev več okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz danščine v francoščino. Za ta sklop bo sklenjenih največ 20 okvirnih pogodb. Razpis je stalen.

II.2.5. Merila za izbiro ponudbe

Cena ni edino merilo za oddajo naročila in vsa merila so navedena le v razpisni dokumentaciji

II.2.6. Ocenjena vrednost**II.2.7. Trajanje naročila, okvirnega sporazuma ali dinamičnega nabavnega sistema**

Trajanje v mesecih: 48

To naročilo je mogoče podaljšati: ne

II.2.9. Informacije o omejitvah števila kandidatov, ki bodo povabljeni k sodelovanju

Predvideno najmanjše število: 20

II.2.10. Informacije o variantah

Variante so dopustne: ne

II.2.11. Informacije o variantah

Variante: ne

II.2.13. Informacije o sredstvih EU

Naročilo se nanaša na projekt in/ali program, ki se financira s sredstvi EU: ne

II.2.14. Dodatne informacije

Sodišče si pridržuje pravico do zavrnitve ponudb, ki bodo ocenjene kot pretirano drage ali neobičajno nizke.

II.2. Opis**II.2.1. Naslov**

DE

Št. sklopa: 4

II.2.2. Dodatna(-e) koda(-e) CPV

79530000 Prevajalske storitve

II.2.3. Kraj izvedbe

Šifra NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis javnega naročila

Sklenitev več okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz nemščine v francoščino. Za ta sklop bo sklenjenih največ 60 okvirnih pogodb. Razpis je stalen.

II.2.5. Merila za izbiro ponudbe

Cena ni edino merilo za oddajo naročila in vsa merila so navedena le v razpisni dokumentaciji

II.2.6. Ocenjena vrednost

II.2.7. Trajanje naročila, okvirnega sporazuma ali dinamičnega nabavnega sistema

Trajanje v mesecih: 48

To naročilo je mogoče podaljšati: ne

II.2.9. Informacije o omejitvah števila kandidatov, ki bodo povabljeni k sodelovanju

Predvideno najmanjše število: 60

II.2.10. Informacije o variantah

Variante so dopustne: ne

II.2.11. Informacije o variantah

Variante: ne

II.2.13. Informacije o sredstvih EU

Naročilo se nanaša na projekt in/ali program, ki se financira s sredstvi EU: ne

II.2.14. Dodatne informacije

Povprečna cena, ki je bila za isti sklop prejšnjega naročila plačana leta 2020, znaša 42,24 EUR (cena na standardno stran 1 500 znakov brez presledkov v izvirnem jeziku, ki vključuje vse stroške).

Sodišče si pridržuje pravico do zavrnitve ponudb, ki bodo ocenjene kot pretirano drage ali neobičajno nizke.

II.2. Opis

II.2.1. Naslov

EL

Št. sklopa: 5

II.2.2. Dodatna(-e) koda(-e) CPV

79530000 Prevajalske storitve

II.2.3. Kraj izvedbe

Šifra NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis javnega naročila

Sklenitev več okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz grščine v francoščino. Za ta sklop bo sklenjenih največ 40 okvirnih pogodb. Razpis je stalen.

II.2.5. Merila za izbiro ponudbe

Cena ni edino merilo za oddajo naročila in vsa merila so navedena le v razpisni dokumentaciji

II.2.6. Ocenjena vrednost

II.2.7. Trajanje naročila, okvirnega sporazuma ali dinamičnega nabavnega sistema

Trajanje v mesecih: 48

To naročilo je mogoče podaljšati: ne

II.2.9. Informacije o omejitvah števila kandidatov, ki bodo povabljeni k sodelovanju

Predvideno najmanjše število: 40

II.2.10. Informacije o variantah

Variante so dopustne: ne

II.2.11. Informacije o variantah

Variante: ne

II.2.13. Informacije o sredstvih EU

Naročilo se nanaša na projekt in/ali program, ki se financira s sredstvi EU: ne

II.2.14. Dodatne informacije

Povprečna cena, ki je bila za isti sklop prejšnjega naročila plačana leta 2020, znaša 32,01 EUR (cena na standardno stran 1 500 znakov brez presledkov v izvirnem jeziku, ki vključuje vse stroške).

Sodišče si pridržuje pravico do zavrnitve ponudb, ki bodo ocenjene kot pretirano drage ali neobičajno nizke.

II.2. Opis

II.2.1. Naslov

EN

Št. sklopa: 6

II.2.2. Dodatna(-e) koda(-e) CPV

79530000 Prevajalske storitve

II.2.3. Kraj izvedbe

Šifra NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis javnega naročila

Sklenitev več okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz angleščine v francoščino. Za ta sklop bo sklenjenih največ 80 okvirnih pogodb. Razpis je stalen.

II.2.5. Merila za izbiro ponudbe

Cena ni edino merilo za oddajo naročila in vsa merila so navedena le v razpisni dokumentaciji

II.2.6. Ocenjena vrednost

II.2.7. Trajanje naročila, okvirnega sporazuma ali dinamičnega nabavnega sistema

Trajanje v mesecih: 48

To naročilo je mogoče podaljšati: ne

II.2.9. Informacije o omejitvah števila kandidatov, ki bodo povabljeni k sodelovanju

Predvideno najmanjše število: 80

II.2.10. Informacije o variantah

Variante so dopustne: ne

II.2.11. Informacije o variantah

Variante: ne

II.2.13. Informacije o sredstvih EU

Naročilo se nanaša na projekt in/ali program, ki se financira s sredstvi EU: ne

II.2.14. Dodatne informacije

Povprečna cena, ki je bila za isti sklop prejšnjega naročila plačana leta 2020, znaša 38,62 EUR (cena na standardno stran 1 500 znakov brez presledkov v izvirnem jeziku, ki vključuje vse stroške).

Sodišče si pridržuje pravico do zavrnitve ponudb, ki bodo ocenjene kot pretirano drage ali neobičajno nizke.

II.2. Opis

II.2.1. Naslov

ES

Št. sklopa: 7

II.2.2. Dodatna(-e) koda(-e) CPV

79530000 Prevajalske storitve

II.2.3. Kraj izvedbe

Šifra NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis javnega naročila

Sklenitev več okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz španščine v francoščino. Za ta sklop bo sklenjenih največ 40 okvirnih pogodb. Razpis je stalen.

II.2.5. Merila za izbiro ponudbe

Cena ni edino merilo za oddajo naročila in vsa merila so navedena le v razpisni dokumentaciji

II.2.6. Ocenjena vrednost

II.2.7. Trajanje naročila, okvirnega sporazuma ali dinamičnega nabavnega sistema

Trajanje v mesecih: 48

To naročilo je mogoče podaljšati: ne

II.2.9. Informacije o omejitvah števila kandidatov, ki bodo povabljeni k sodelovanju

Predvideno najmanjše število: 40

II.2.10. Informacije o variantah

Variante so dopustne: ne

II.2.11. Informacije o variantah

Variante: ne

II.2.13. Informacije o sredstvih EU

Naročilo se nanaša na projekt in/ali program, ki se financira s sredstvi EU: ne

II.2.14. Dodatne informacije

Povprečna cena, ki je bila za isti sklop prejšnjega naročila plačana leta 2020, znaša 41,26 EUR (cena na standardno stran 1 500 znakov brez presledkov v izvirnem jeziku, ki vključuje vse stroške).

Sodišče si pridržuje pravico do zavrnitve ponudb, ki bodo ocenjene kot pretirano drage ali neobičajno nizke.

II.2. Opis

II.2.1. Naslov

ET

Št. sklopa: 8

II.2.2. Dodatna(-e) koda(-e) CPV

79530000 Prevajalske storitve

II.2.3. Kraj izvedbe

Šifra NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis javnega naročila

Sklenitev več okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz estonščine v francoščino. Za ta sklop bo sklenjenih največ 20 okvirnih pogodb. Razpis je stalen.

II.2.5. Merila za izbiro ponudbe

Cena ni edino merilo za oddajo naročila in vsa merila so navedena le v razpisni dokumentaciji

II.2.6. Ocenjena vrednost

II.2.7. Trajanje naročila, okvirnega sporazuma ali dinamičnega nabavnega sistema

Trajanje v mesecih: 48

To naročilo je mogoče podaljšati: ne

II.2.9. Informacije o omejitvah števila kandidatov, ki bodo povabljeni k sodelovanju

Predvideno najmanjše število: 20

II.2.10. Informacije o variantah

Variante so dopustne: ne

II.2.11. Informacije o variantah

Variante: ne

II.2.13. Informacije o sredstvih EU

Naročilo se nanaša na projekt in/ali program, ki se financira s sredstvi EU: ne

II.2.14. Dodatne informacije

Povprečna cena, ki je bila za isti sklop prejšnjega naročila plačana leta 2020, znaša 41,00 EUR (cena na standardno stran 1 500 znakov brez presledkov v izvirnem jeziku, ki vključuje vse stroške).

Sodišče si pridržuje pravico do zavrnitve ponudb, ki bodo ocenjene kot pretirano drage ali neobičajno nizke.

II.2. Opis

II.2.1. Naslov

FI

Št. sklopa: 9

II.2.2. Dodatna(-e) koda(-e) CPV

79530000 Prevajalske storitve

II.2.3. Kraj izvedbe

Šifra NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis javnega naročila

Sklenitev več okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz finščine v francoščino. Za ta sklop bo sklenjenih največ 20 okvirnih pogodb. Razpis je stalen.

II.2.5. Merila za izbiro ponudbe

Cena ni edino merilo za oddajo naročila in vsa merila so navedena le v razpisni dokumentaciji

II.2.6. Ocenjena vrednost

II.2.7. Trajanje naročila, okvirnega sporazuma ali dinamičnega nabavnega sistema

Trajanje v mesecih: 48

To naročilo je mogoče podaljšati: ne

II.2.9. Informacije o omejitvah števila kandidatov, ki bodo povabljeni k sodelovanju

Predvideno najmanjše število: 20

II.2.10. Informacije o variantah

Variante so dopustne: ne

II.2.11. Informacije o variantah

Variante: ne

II.2.13. Informacije o sredstvih EU

Naročilo se nanaša na projekt in/ali program, ki se financira s sredstvi EU: ne

II.2.14. Dodatne informacije

Sodišče si pridržuje pravico do zavrnitve ponudb, ki bodo ocenjene kot pretirano drage ali neobičajno nizke.

II.2. Opis

II.2.1. Naslov

GA

Št. sklopa: 10

II.2.2. Dodatna(-e) koda(-e) CPV

79530000 Prevajalske storitve

II.2.3. Kraj izvedbe

Šifra NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis javnega naročila

Sklenitev več okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz irščine v francoščino. Za ta sklop bo sklenjenih največ 20 okvirnih pogodb. Razpis je stalen.

II.2.5. Merila za izbiro ponudbe

Cena ni edino merilo za oddajo naročila in vsa merila so navedena le v razpisni dokumentaciji

II.2.6. Ocenjena vrednost

II.2.7. Trajanje naročila, okvirnega sporazuma ali dinamičnega nabavnega sistema

Trajanje v mesecih: 48

To naročilo je mogoče podaljšati: ne

II.2.9. Informacije o omejitvah števila kandidatov, ki bodo povabljeni k sodelovanju

Predvideno najmanjše število: 20

II.2.10. Informacije o variantah

Variante so dopustne: ne

II.2.11. Informacije o variantah

Variante: ne

II.2.13. Informacije o sredstvih EU

Naročilo se nanaša na projekt in/ali program, ki se financira s sredstvi EU: ne

II.2.14. Dodatne informacije

Sodišče si pridržuje pravico do zavrnitve ponudb, ki bodo ocenjene kot pretirano drage ali neobičajno nizke.

II.2. Opis

II.2.1. Naslov

HR

Št. sklopa: 11

II.2.2. Dodatna(-e) koda(-e) CPV

79530000 Prevajalske storitve

II.2.3. Kraj izvedbe

Šifra NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis javnega naročila

Sklenitev več okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz hrvaščine v francoščino. Za ta sklop bo sklenjenih največ 20 okvirnih pogodb. Razpis je stalen.

II.2.5. Merila za izbiro ponudbe

Cena ni edino merilo za oddajo naročila in vsa merila so navedena le v razpisni dokumentaciji

II.2.6. Ocenjena vrednost

II.2.7. Trajanje naročila, okvirnega sporazuma ali dinamičnega nabavnega sistema

Trajanje v mesecih: 48

To naročilo je mogoče podaljšati: ne

II.2.9. Informacije o omejitvah števila kandidatov, ki bodo povabljeni k sodelovanju

Predvideno najmanjše število: 20

II.2.10. Informacije o variantah

Variante so dopustne: ne

II.2.11. Informacije o variantah

Variante: ne

II.2.13. Informacije o sredstvih EU

Naročilo se nanaša na projekt in/ali program, ki se financira s sredstvi EU: ne

II.2.14. Dodatne informacije

Sodišče si pridržuje pravico do zavrnitve ponudb, ki bodo ocenjene kot pretirano drage ali neobičajno nizke.

II.2. Opis

II.2.1. Naslov

HU

Št. sklopa: 12

II.2.2. Dodatna(-e) koda(-e) CPV

79530000 Prevajalske storitve

II.2.3. Kraj izvedbe

Šifra NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis javnega naročila

Sklenitev več okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz madžarščine v francoščino. Za ta sklop bo sklenjenih največ 20 okvirnih pogodb. Razpis je stalen.

II.2.5. Merila za izbiro ponudbe

Cena ni edino merilo za oddajo naročila in vsa merila so navedena le v razpisni dokumentaciji

II.2.6. Ocenjena vrednost

II.2.7. Trajanje naročila, okvirnega sporazuma ali dinamičnega nabavnega sistema

Trajanje v mesecih: 48

To naročilo je mogoče podaljšati: ne

II.2.9. Informacije o omejitvah števila kandidatov, ki bodo povabljeni k sodelovanju

Predvideno najmanjše število: 20

II.2.10. Informacije o variantah

Variante so dopustne: ne

II.2.11. Informacije o variantah

Variante: ne

II.2.13. Informacije o sredstvih EU

Naročilo se nanaša na projekt in/ali program, ki se financira s sredstvi EU: ne

II.2.14. Dodatne informacije

Sodišče si pridržuje pravico do zavrnitve ponudb, ki bodo ocenjene kot pretirano drage ali neobičajno nizke.

II.2. Opis

II.2.1. Naslov

IT

Št. sklopa: 13

II.2.2. Dodatna(-e) koda(-e) CPV

79530000 Prevajalske storitve

II.2.3. Kraj izvedbe

Šifra NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis javnega naročila

Sklenitev več okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz italijanščine v francoščino. Za ta sklop bo sklenjenih največ 40 okvirnih pogodb. Razpis je stalen.

II.2.5. Merila za izbiro ponudbe

Cena ni edino merilo za oddajo naročila in vsa merila so navedena le v razpisni dokumentaciji

II.2.6. Ocenjena vrednost

II.2.7. Trajanje naročila, okvirnega sporazuma ali dinamičnega nabavnega sistema

Trajanje v mesecih: 48

To naročilo je mogoče podaljšati: ne

II.2.9. Informacije o omejitvah števila kandidatov, ki bodo povabljeni k sodelovanju

Predvideno najmanjše število: 40

II.2.10. Informacije o variantah

Variante so dopustne: ne

II.2.11.

Informacije o variantah

Variante: ne

II.2.13. Informacije o sredstvih EU

Naročilo se nanaša na projekt in/ali program, ki se financira s sredstvi EU: ne

II.2.14. Dodatne informacije

Povprečna cena, ki je bila za isti sklop prejšnjega naročila plačana leta 2020, znaša 37,68 EUR (cena na standardno stran 1 500 znakov brez presledkov v izvirnem jeziku, ki vključuje vse stroške).

Sodišče si pridržuje pravico do zavrnitve ponudb, ki bodo ocenjene kot pretirano drage ali neobičajno nizke.

II.2. Opis

II.2.1. Naslov

LT

Št. sklopa: 14

II.2.2. Dodatna(-e) koda(-e) CPV

79530000 Prevajalske storitve

II.2.3. Kraj izvedbe

Šifra NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis javnega naročila

Sklenitev več okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz litovščine v francoščino. Za ta sklop bo sklenjenih največ 20 okvirnih pogodb. Razpis je stalen.

II.2.5. Merila za izbiro ponudbe

Cena ni edino merilo za oddajo naročila in vsa merila so navedena le v razpisni dokumentaciji

II.2.6. Ocenjena vrednost

II.2.7. Trajanje naročila, okvirnega sporazuma ali dinamičnega nabavnega sistema

Trajanje v mesecih: 48

To naročilo je mogoče podaljšati: ne

II.2.9. Informacije o omejitvah števila kandidatov, ki bodo povabljeni k sodelovanju

Predvideno najmanjše število: 20

II.2.10. Informacije o variantah

Variante so dopustne: ne

II.2.11. Informacije o variantah

Variante: ne

II.2.13. Informacije o sredstvih EU

Naročilo se nanaša na projekt in/ali program, ki se financira s sredstvi EU: ne

II.2.14. Dodatne informacije

Sodišče si pridržuje pravico do zavrnitve ponudb, ki bodo ocenjene kot pretirano drage ali neobičajno nizke.

II.2. Opis

II.2.1. Naslov

LV

Št. sklopa: 15

II.2.2. Dodatna(-e) koda(-e) CPV

79530000 Prevajalske storitve

II.2.3. Kraj izvedbe

Šifra NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis javnega naročila

Sklenitev več okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz latvijščine v francoščino. Za ta sklop bo sklenjenih največ 20 okvirnih pogodb. Razpis je stalen.

II.2.5. Merila za izbiro ponudbe

Cena ni edino merilo za oddajo naročila in vsa merila so navedena le v razpisni dokumentaciji

II.2.6. Ocenjena vrednost

II.2.7. Trajanje naročila, okvirnega sporazuma ali dinamičnega nabavnega sistema

Trajanje v mesecih: 48

To naročilo je mogoče podaljšati: ne

II.2.9. Informacije o omejitvah števila kandidatov, ki bodo povabljeni k sodelovanju

Predvideno najmanjše število: 20

II.2.10. Informacije o variantah

Variante so dopustne: ne

II.2.11. Informacije o variantah

Variante: ne

II.2.13. Informacije o sredstvih EU

Naročilo se nanaša na projekt in/ali program, ki se financira s sredstvi EU: ne

II.2.14. Dodatne informacije

Povprečna cena, ki je bila za isti sklop prejšnjega naročila plačana leta 2020, znaša 35,00 EUR (cena na standardno stran 1 500 znakov brez presledkov v izvirnem jeziku, ki vključuje vse stroške).

Sodišče si pridržuje pravico do zavrnitve ponudb, ki bodo ocenjene kot pretirano drage ali neobičajno nizke.

II.2. Opis

II.2.1. Naslov

MT

Št. sklopa: 16

II.2.2. Dodatna(-e) koda(-e) CPV

79530000 Prevajalske storitve

II.2.3. Kraj izvedbe

Šifra NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis javnega naročila

Sklenitev več okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz malteščine v francoščino. Za ta sklop bo sklenjenih največ 20 okvirnih pogodb. Razpis je stalen.

II.2.5. Merila za izbiro ponudbe

Cena ni edino merilo za oddajo naročila in vsa merila so navedena le v razpisni dokumentaciji

II.2.6. Ocenjena vrednost

II.2.7. Trajanje naročila, okvirnega sporazuma ali dinamičnega nabavnega sistema

Trajanje v mesecih: 48

To naročilo je mogoče podaljšati: ne

II.2.9. Informacije o omejitvah števila kandidatov, ki bodo povabljeni k sodelovanju

Predvideno najmanjše število: 20

II.2.10. Informacije o variantah

Variante so dopustne: ne

II.2.11. Informacije o variantah

Variante: ne

II.2.13. Informacije o sredstvih EU

Naročilo se nanaša na projekt in/ali program, ki se financira s sredstvi EU: ne

II.2.14. Dodatne informacije

Sodišče si pridržuje pravico do zavrnitve ponudb, ki bodo ocenjene kot pretirano drage ali neobičajno nizke.

II.2. Opis

II.2.1. Naslov

NL

Št. sklopa: 17

II.2.2. Dodatna(-e) koda(-e) CPV

79530000 Prevajalske storitve

II.2.3. Kraj izvedbe

Šifra NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis javnega naročila

Sklenitev več okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz nizozemščine v francoščino. Za ta sklop bo sklenjenih največ 40 okvirnih pogodb. Razpis je stalen.

II.2.5. Merila za izbiro ponudbe

Cena ni edino merilo za oddajo naročila in vsa merila so navedena le v razpisni dokumentaciji

II.2.6. Ocenjena vrednost

II.2.7. Trajanje naročila, okvirnega sporazuma ali dinamičnega nabavnega sistema

Trajanje v mesecih: 48

To naročilo je mogoče podaljšati: ne

II.2.9. Informacije o omejitvah števila kandidatov, ki bodo povabljeni k sodelovanju

Predvideno najmanjše število: 40

II.2.10.

Informacije o variantah

Variante so dopustne: ne

II.2.11. Informacije o variantah

Variante: ne

II.2.13. Informacije o sredstvih EU

Naročilo se nanaša na projekt in/ali program, ki se financira s sredstvi EU: ne

II.2.14. Dodatne informacije

Povprečna cena, ki je bila za isti sklop prejšnjega naročila plačana leta 2020, znaša 33,41 EUR (cena na standardno stran 1 500 znakov brez presledkov v izvirnem jeziku, ki vključuje vse stroške).

Sodišče si pridržuje pravico do zavrnitve ponudb, ki bodo ocenjene kot pretirano drage ali neobičajno nizke.

II.2. Opis

II.2.1. Naslov

PL

Št. sklopa: 18

II.2.2. Dodatna(-e) koda(-e) CPV

79530000 Prevajalske storitve

II.2.3. Kraj izvedbe

Šifra NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis javnega naročila

Sklenitev več okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz poljščine v francoščino. Za ta sklop bo sklenjenih največ 40 okvirnih pogodb. Razpis je stalen.

II.2.5. Merila za izbiro ponudbe

Cena ni edino merilo za oddajo naročila in vsa merila so navedena le v razpisni dokumentaciji

II.2.6. Ocenjena vrednost

II.2.7. Trajanje naročila, okvirnega sporazuma ali dinamičnega nabavnega sistema

Trajanje v mesecih: 48

To naročilo je mogoče podaljšati: ne

II.2.9. Informacije o omejitvah števila kandidatov, ki bodo povabljeni k sodelovanju

Predvideno najmanjše število: 40

II.2.10. Informacije o variantah

Variante so dopustne: ne

II.2.11. Informacije o variantah

Variante: ne

II.2.13. Informacije o sredstvih EU

Naročilo se nanaša na projekt in/ali program, ki se financira s sredstvi EU: ne

II.2.14. Dodatne informacije

Povprečna cena, ki je bila za isti sklop prejšnjega naročila plačana leta 2020, znaša 42,66 EUR (cena na standardno stran 1 500 znakov brez presledkov v izvirnem jeziku, ki vključuje vse stroške).

Sodišče si pridržuje pravico do zavrnitve ponudb, ki bodo ocenjene kot pretirano drage ali neobičajno nizke.

II.2. Opis

II.2.1. Naslov

PT

Št. sklopa: 19

II.2.2. Dodatna(-e) koda(-e) CPV

79530000 Prevajalske storitve

II.2.3. Kraj izvedbe

Šifra NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis javnega naročila

Sklenitev več okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz portugalščine v francoščino. Za ta sklop bo sklenjenih največ 20 okvirnih pogodb. Razpis je stalen.

II.2.5. Merila za izbiro ponudbe

Cena ni edino merilo za oddajo naročila in vsa merila so navedena le v razpisni dokumentaciji

II.2.6. Ocenjena vrednost

II.2.7. Trajanje naročila, okvirnega sporazuma ali dinamičnega nabavnega sistema

Trajanje v mesecih: 48

To naročilo je mogoče podaljšati: ne

II.2.9. Informacije o omejitvah števila kandidatov, ki bodo povabljeni k sodelovanju

Predvideno najmanjše število: 20

II.2.10. Informacije o variantah

Variante so dopustne: ne

II.2.11. Informacije o variantah

Variante: ne

II.2.13. Informacije o sredstvih EU

Naročilo se nanaša na projekt in/ali program, ki se financira s sredstvi EU: ne

II.2.14. Dodatne informacije

Povprečna cena, ki je bila za isti sklop prejšnjega naročila plačana leta 2020, znaša 46,06 EUR (cena na standardno stran 1 500 znakov brez presledkov v izvirnem jeziku, ki vključuje vse stroške).

Sodišče si pridržuje pravico do zavrnitve ponudb, ki bodo ocenjene kot pretirano drage ali neobičajno nizke.

II.2. Opis

II.2.1. Naslov

RO

Št. sklopa: 20

II.2.2. Dodatna(-e) koda(-e) CPV

79530000 Prevajalske storitve

II.2.3. Kraj izvedbe

Šifra NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis javnega naročila

Sklenitev več okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz romunščine v francoščino. Za ta sklop bo sklenjenih največ 20 okvirnih pogodb. Razpis je stalen.

II.2.5. Merila za izbiro ponudbe

Cena ni edino merilo za oddajo naročila in vsa merila so navedena le v razpisni dokumentaciji

II.2.6. Ocenjena vrednost**II.2.7. Trajanje naročila, okvirnega sporazuma ali dinamičnega nabavnega sistema**

Trajanje v mesecih: 48

To naročilo je mogoče podaljšati: ne

II.2.9. Informacije o omejitvah števila kandidatov, ki bodo povabljeni k sodelovanju

Predvideno najmanjše število: 20

II.2.10. Informacije o variantah

Variante so dopustne: ne

II.2.11. Informacije o variantah

Variante: ne

II.2.13. Informacije o sredstvih EU

Naročilo se nanaša na projekt in/ali program, ki se financira s sredstvi EU: ne

II.2.14. Dodatne informacije

Povprečna cena, ki je bila za isti sklop prejšnjega naročila plačana leta 2020, znaša 38,00 EUR (cena na standardno stran 1 500 znakov brez presledkov v izvirnem jeziku, ki vključuje vse stroške).

Sodišče si pridržuje pravico do zavrnitve ponudb, ki bodo ocenjene kot pretirano drage ali neobičajno nizke.

II.2. Opis**II.2.1. Naslov**

SK

Št. sklopa: 21

II.2.2. Dodatna(-e) koda(-e) CPV

79530000 Prevajalske storitve

II.2.3. Kraj izvedbe

Šifra NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis javnega naročila

Sklenitev več okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz slovaščine v francoščino. Za ta sklop bo sklenjenih največ 20 okvirnih pogodb. Razpis je stalen.

II.2.5. Merila za izbiro ponudbe

Cena ni edino merilo za oddajo naročila in vsa merila so navedena le v razpisni dokumentaciji

II.2.6. Ocenjena vrednost

II.2.7. Trajanje naročila, okvirnega sporazuma ali dinamičnega nabavnega sistema

Trajanje v mesecih: 48

To naročilo je mogoče podaljšati: ne

II.2.9. Informacije o omejitvah števila kandidatov, ki bodo povabljeni k sodelovanju

Predvideno najmanjše število: 20

II.2.10. Informacije o variantah

Variante so dopustne: ne

II.2.11. Informacije o variantah

Variante: ne

II.2.13. Informacije o sredstvih EU

Naročilo se nanaša na projekt in/ali program, ki se financira s sredstvi EU: ne

II.2.14. Dodatne informacije

Povprečna cena, ki je bila za isti sklop prejšnjega naročila plačana leta 2020, znaša 36,00 EUR (cena na standardno stran 1 500 znakov brez presledkov v izvirnem jeziku, ki vključuje vse stroške).

Sodišče si pridržuje pravico do zavrnitve ponudb, ki bodo ocenjene kot pretirano drage ali neobičajno nizke.

II.2. Opis

II.2.1. Naslov

SL

Št. sklopa: 22

II.2.2. Dodatna(-e) koda(-e) CPV

79530000 Prevajalske storitve

II.2.3. Kraj izvedbe

Šifra NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis javnega naročila

Sklenitev več okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz slovenščine v francoščino. Za ta sklop bo sklenjenih največ 20 okvirnih pogodb. Razpis je stalen.

II.2.5. Merila za izbiro ponudbe

Cena ni edino merilo za oddajo naročila in vsa merila so navedena le v razpisni dokumentaciji

II.2.6. Ocenjena vrednost

II.2.7. Trajanje naročila, okvirnega sporazuma ali dinamičnega nabavnega sistema

Trajanje v mesecih: 48

To naročilo je mogoče podaljšati: ne

II.2.9. Informacije o omejitvah števila kandidatov, ki bodo povabljeni k sodelovanju

Predvideno najmanjše število: 20

II.2.10. Informacije o variantah

Variante so dopustne: ne

II.2.11. Informacije o variantah

Variante: ne

II.2.13. Informacije o sredstvih EU

Naročilo se nanaša na projekt in/ali program, ki se financira s sredstvi EU: ne

II.2.14. Dodatne informacije

Sodišče si pridržuje pravico do zavrnitve ponudb, ki bodo ocenjene kot pretirano drage ali neobičajno nizke.

II.2. Opis

II.2.1. Naslov

SV

Št. sklopa: 23

II.2.2. Dodatna(-e) koda(-e) CPV

79530000 Prevajalske storitve

II.2.3. Kraj izvedbe

Šifra NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis javnega naročila

Sklenitev več okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz švedščine v francoščino. Za ta sklop bo sklenjenih največ 20 okvirnih pogodb. Razpis je stalen.

II.2.5. Merila za izbiro ponudbe

Cena ni edino merilo za oddajo naročila in vsa merila so navedena le v razpisni dokumentaciji

II.2.6. Ocenjena vrednost

II.2.7. Trajanje naročila, okvirnega sporazuma ali dinamičnega nabavnega sistema

Trajanje v mesecih: 48

To naročilo je mogoče podaljšati: ne

II.2.9. Informacije o omejitvah števila kandidatov, ki bodo povabljeni k sodelovanju

Predvideno najmanjše število: 20

II.2.10. Informacije o variantah

Variante so dopustne: ne

II.2.11. Informacije o variantah

Variante: ne

II.2.13. Informacije o sredstvih EU

Naročilo se nanaša na projekt in/ali program, ki se financira s sredstvi EU: ne

II.2.14. Dodatne informacije

Povprečna cena, ki je bila za isti sklop prejšnjega naročila plačana leta 2020, znaša 35,53 EUR (cena na standardno stran 1 500 znakov brez presledkov v izvirnem jeziku, ki vključuje vse stroške).

Sodišče si pridržuje pravico do zavrnitve ponudb, ki bodo ocenjene kot pretirano drage ali neobičajno nizke.

Oddelek III: Pravne, ekonomske, finančne in tehnične informacije

III.1. Pogoji za udeležbo

III.1.1. Ustreznost za opravljanje poklicne dejavnosti, vključno z zahtevami v zvezi z vpisom v register poklicev ali trgovski register

Seznam in kratek opis pogojev:

V tem postopku oddaje javnega naročila lahko pod enakimi pogoji sodelujejo vse fizične in pravne osebe, ki spadajo v področje uporabe ustanovnih pogodb Evropske unije, ter vse fizične in pravne osebe s sedežem v tretji državi, ki je z Evropsko unijo sklenila poseben sporazum na področju javnih naročil, pod pogoji, določenimi v tem sporazumu. Kandidati morajo navesti državo, v kateri imajo sedež, in predložiti zahtevana dokazila v skladu z zakonodajo te države.

Kandidati morajo podpisati častno izjavo (na voljo na spletnem naslovu, navedenem v točki I. 3)) o merilih za izključitev in izbor, da niso v nobeni od situacij, opisanih v členih 136–140 Uredbe (EU, Euratom) 2018/1046 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 18. julija 2018 o finančnih pravilih, ki se uporabljajo za splošni proračun Unije.

Če je kandidat pravna oseba (ali pravna oseba, ki je del skupine), ta merila za izključitev veljajo za kandidata in za vse ponudnike storitev, ki jih kandidat prijavi.

Predložiti je treba tudi naslednje podatke:

(A) če je kandidat pravna oseba (ali pravna oseba, ki je del skupine):

- navedbo in dokazilo o sedežu podjetja,
- navedbo in dokazilo o pravnem statusu, na primer vpis v poslovni register, vpis v register zavezancev za DDV, kopija ustanovitvenega akta ali statuta družbe, v skladu z določbami države, v kateri ima kandidat sedež,
- navedbo oseb, ki so pooblašcene za njegovo zastopanje, odločanje o njem ali nadzor nad njim;

(B) če je kandidat fizična oseba (ali fizična oseba, ki je del skupine):

- izjavo o statusu samozaposlene osebe na področju zagotavljanja storitev, ki jih zajema naročilo,
- izjavo glede zavezanosti za DDV.

Prijave za sodelovanje morajo biti pripravljene tako, da se omogoči njihovo celovito, natančno in čim hitrejšo ocenjevanje ter s tem izbor kandidatov, ki bodo povabljeni k oddaji ponudbe.

Prijave za sodelovanje kandidatov, ki v obveznem prijavnem obrazcu (na voljo na spletnem naslovu, navedenem v točki I.3)) ne bodo navedli zadostnih podatkov in priložili navedenih dokumentov in dokazil, bodo lahko zavrnjene.

Število izvodov prijave mora ustrezati številu sklopov, na katere se nanaša, predložiti pa je treba tudi vse potrebne informacije za oceno sposobnosti kandidata za vsak sklop posebej.

Iz sodelovanja v razpisu za določen sklop so lahko izključeni tudi kandidati, s katerimi je Sodišče prekinilo okvirno pogodbo za isti sklop zaradi pomanjkanja kakovosti.

III.1.2. Poslovno in finančno stanje

Seznam in kratek opis meril za izbor:

Ni navedeno.

III.1.3. Tehnična in strokovna sposobnost

Seznam in kratek opis meril za izbor:

Kandidati, ki so fizične osebe, in – v primeru pravnih oseb – vse fizične osebe, ki sodelujejo pri izvajanju zadevnih storitev, morajo dosegati naslednjo minimalno raven tehnične in strokovne sposobnosti:

- zaključena pravna izobrazba (dokončan študij), potrjena z univerzitetno diplomom, pridobljeno v francoščini na francoski, belgijski ali luksemburški univerzi, ki ustreza stopnji „magisterij 2“ (petletni študij prava ali 300 kreditnih točk ECTS (evropski sistem prenašanja

kreditnih točk)) oziroma, pred reformo leta 2004, stopnji magisterija iz francoskega prava ali diplome iz belgijskega prava,

- odlično znanje francoščine in francoske pravne terminologije,
- zelo dobro znanje izvirnega jezika (raven C1 (izkušen uporabnik) za razumevanje in branje v skladu s Skupnim evropskim referenčnim okvirom za jezike; glejte seznam sklopov), kar je treba ustrezno dokazati z ustrezno dokumentacijo ali podrobnimi informacijami.

Informacije in formalnosti, ki so potrebne za ocenjevanje izpolnjevanja teh zahtev:

- kopija univerzitetne diplome, ki izkazuje zahtevano pravno izobrazbo,
- informacije o načinu pridobitve odličnega znanja francoščine,
- kopija diplome ali kateri koli drug ustrezen podporni dokument, ki dokazuje zelo dobro znanje izvirnega jezika za zadevni sklop,
- podroben življenjepis.

III.2. Pogoji, ki se nanašajo na javno naročilo

III.2.2. Pogoji za izvedbo javnega naročila

Kakovost storitev, izvedenih na podlagi okvirnih pogodb, mora dosegati raven, ki omogoča takojšnjo uporabo besedila za objavo ali drug namen. Izvajalec mora zato zagotoviti:

- skladnost s posebnimi navodili, ki mu jih posreduje Sodišče,
- pravilno, dosledno in natančno rabo ciljnega jezika,
- dosledno rabo ustreznega pravnega izrazoslovja in terminologije ciljnega jezika,
- natančno rabo pravne terminologije, uporabljene v referenčnih dokumentih (v izvirnem in ciljnem jeziku),
- dosledno citiranje ustreznih zakonodajnih in/ali pravnih besedil,
- uporabo potrebnih pravnih podatkovnih baz (Evropske unije in nacionalnih),
- spoštovanje vademekuma Sodišča (kjer je ustrezno),
- izročitev prevoda v dogovorjenem roku, določenem na naročilnici.

III.2.3. Informacije o osebju, odgovornem za izvedbo naročila

Obveznost navedbe imen in strokovne usposobljenosti osebja, odgovornega za izvedbo naročila

Oddelek IV: Postopek

IV.1. Opis

IV.1.1. Vrsta postopka

Omejeni postopek

IV.1.3. Informacije o okvirnem sporazumu ali dinamičnem nabavnem sistemu

Obvestilo vključuje sklenitev okvirnega sporazuma

Okvirni sporazum z več gospodarskimi subjektiPredlagano največje število udeležencev v okvirnem sporazumu: 660

IV.1.8. Informacije o Sporazumu o vladnih naročilih

Naročilo ureja Sporazum o vladnih naročilih: ne

IV.2. Upravne informacije

IV.2.2. Rok za prejem ponudb ali prijav za sodelovanje

Datum: 03/09/2021

IV.2.3.

Predvideni datum pošiljanja povabil k oddaji ponudbe ali sodelovanju izbranim kandidatom

IV.2.4. Jeziki, v katerih se predložijo ponudbe ali prijave za sodelovanje

Francoščina

IV.2.6. Minimalni časovni okvir, v katerem mora ponudnik zagotavljati veljavnost ponudbe

Trajanje v mesecih: 12 (od datuma za prejem ponudb)

Oddelek VI: Dopolnilne informacije

VI.1. Informacije o ponovitvah naročila

Ponovitev naročila: da

Predvideni časovni razpored za objavo poznejših obvestil:

Ta razpis je stalen.

Novo obvestilo o naročilu bo objavljeno najpozneje v 42 mesecih od začetka veljavnosti prvih okvirnih pogodb.

VI.2. Informacije o elektronskem poteku dela

Sprejeto bo elektronsko izdajanje računov

VI.3. Dodatne informacije

Podpisane prijave za sodelovanje je treba posredovati po elektronski pošti (v prilogi podpisan in skeniran prijavi obrazec (v ciljnem jeziku)) ali po pošti (podpisan prijavi obrazec (v ciljnem jeziku)). Povezave do spletnih pomnilniških prostorov ne bodo upoštevane.

Izbrani kandidati bodo na podlagi ocene njihovih sposobnosti povabljeni, da predložijo ponudbo (najmanj pet kandidatov na sklop, pod pogojem da bo dovolj kandidatov, ki izpolnjujejo merila za izbor).

Ker je razpis za vse sklope stalen, se bodo v rednih presledkih med izvajanjem naročila obravnavale nove prijave, prejete po skrajnem roku za oddajo, vendar le v primeru, da še ni doseženo največje število izvajalcev za posamezni sklop. Sodelovanje pri tem naročilu je brezplačno, zato kandidati/ponudniki nimajo pravice zahtevati finančnega nadomestila za nastale stroške.

Izbrani kandidati bodo po elektronski pošti, ki bo iz administrativnih razlogov v angleščini ali francoščini, odvisno od primera, povabljeni k oddaji ponudbe.

Besedila, ki jih je treba prevesti, obsegajo različna pravna področja, v katera spadajo zadeve, o katerih odloča Sodišče. Besedila se razlikujejo tako po dolžini kot po nujnosti prevodov.

Primeri različnih vrst besedil za prevajanje so na voljo na spletni strani Sodišča: <http://www.curia.europa.eu>

Od izvajalcev se bo zahtevalo delo z besedili, ki so bila predhodno obdelana z orodjem za računalniško podprto prevajanje. Izbrani ponudniki bodo morali navesti, ali so se pripravljene naučiti uporabljati prevajalsko orodje, če bi bilo to potrebno za določeno delo. Če tega niso pripravljene storiti, se s tem odrekajo pravici do vseh prevajalskih del, za katera je poznavanje orodja nujno, in to ne glede na njihovo razvrstitev na seznamu izvajalcev.

Deli besedila, ki so bili delno ali v celoti predhodno prevedeni in so izvajalcu zagotovljeni v dokumentu, ki ga je treba prevesti, ali ločeno, se odštejejo od izračuna števila strani v skladu z določbami okvirne pogodbe.

VI.4. Postopki za revizijo

VI.4.1. Organ, pristojen za revizijo

Uradno ime: Splošno sodišče

Poštni naslov: Rue du Fort Niedergrünwald
Kraj: Luxembourg
Poštna številka: L-2925
Država: Luksemburg
E-naslov: GeneralCourt.Registry@curia.europa.eu
Telefon: +352 4303-1
Telefaks: +352 4303-2100
Internetni naslov: <http://curia.europa.eu/e-Curia>

VI.4.3. Postopek revizije

Natančne informacije o roku(-ih) za postopke revizije:

V 2 mesecih od objave akta ali od uradnega obvestila tožniku o aktu ali, če tega ni bilo, od dneva, ko je tožnik zanj izvedel, v skladu s členom 263 PDEU.

VI.5. Datum pošiljanja tega obvestila

12/05/2021